

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in  
der Sitzung vom 16. Oktober 1975

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 16 octobre 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 16 oktober 1975

---

Anwesend Herr [redacted] Vizepräsident, führt das Präsidium  
Présents : Monsieur [redacted] vice-président, assume la présidence  
Aanwezig de heer [redacted] ondervoorzitter, neemt het voorzitterschap waar

Section française : Messieurs [redacted] et [redacted], membres effectifs  
Messieurs [redacted] et [redacted], membres suppléants

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
de heren [redacted] en [redacted]  
vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted]

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

N. 3947/II/P

Die Ständige Kommission für Sprachen-  
kontrolle,

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Aufgrund des Gesuches vom  
23. September 1974, wodurch gegen das  
Landesverkehrsamt Klage eingereicht  
wurde, weil dasselbe an einen Ein-  
wohner des Gebietes deutscher Sprache  
ein fehlerhaft aufgestelltes Imma-  
trikulationszertifikat (zweisprachig  
niederländisch - französisch und mit  
einem Schreibfehler) zugesandt hat;

Vu la plainte du 23 septembre  
1974 dirigée contre l'Office de circu-  
lation routière (O.C.R.) qui a envoyé  
plusieurs fois à un habitant de la ré-  
gion de langue allemande un certificat  
d'immatriculation incorrectement rédigé  
(bilingue néerlandais - français et  
contenant une faute d'orthographe);

Gelet op de klacht van  
23 september 1974 tegen de Dienst voor  
het Wegverkeer (D.W.) die een inwoner  
van het Duitse taalgebied meermalen  
een verkeerdelijk opgesteld inschrij-  
vingsbewijs heeft toegestuurd (twee-  
talig Nederlands-Frans en met een  
spelfout);

Aufgrund der Artikel 60, §1,  
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über  
die Anwendung der Sprachen in Verwal-  
tungsangelegenheiten, koordiniert am  
18. Juli 1966 (K.S.G.);

Vu les articles 60, §1er et 61,  
§§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des  
langues en matière administrative,  
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1  
en 61, §§ 5 en 6 van de op  
18 juli 1966 gecoördineerde wetten op  
het gebruik van de talen in bestuurs-  
zaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass das Lan-  
desverkehrsamt das Immatrikulations-  
zertifikat ausstellt und dasselbe als-  
dann direkt der Privatperson zukommen  
lässt;

Considérant que l'O.C.R. établit  
le certificat d'immatriculation et le  
transmet ensuite directement au parti-  
culier;

Overwegende dat de D.W. het  
inschrijvingsbewijs opmaakt en het  
daarna rechtstreeks naar de particulier  
stuurt;

In Erwägung, dass betreffen-  
des Zertifikat ein Dokument ist im  
Sinne der Königlichen Verordnung vom  
31. Dezember 1953 zur Regelung der  
Immatrikulation der Autofahrzeuge  
welches, obgleich zweisprachig (F-N,  
N-F, D-F), jedesmal der Sprache des  
Gebietes Vorrang geben muss;

In Erwägung, dass die Zwei-  
sprachigkeit der Immatrikulationszerti-  
fikate von dem Verkehrsminister ge-  
rechtfertigt wird durch die Tatsache,  
dass sie auf dem ganzen Hoheitsgebiet  
Verwendung finden und von den Polizei-  
behörden der verschiedenen Sprachge-  
biete kontrolliert werden können;

In Erwägung der Tatsache,  
dass das Immatrikulationszertifikat  
gleichwo von den Polizeibehörden kon-  
trolliert werden kann, dies jedoch  
keineswegs bedeutet, dass dasselbe aus-  
schliesslich diesen Behörden vorbehal-  
ten ist und dass daher die Sprache der  
Privatperson ohne Bedeutung wäre;

Considérant que ce certificat  
qui est un document prévu par l'A.R.  
du 31 décembre 1953 portant réglemen-  
tation de l'immatriculation des véhi-  
cules automoteurs, quoique bilingue  
(F - N, N - F, A - F), doit chaque  
fois accorder le priorité à la langue  
de la région;

Considérant que le bilinguisme  
des certificats d'immatriculation est  
justifié par le Ministre des Communi-  
cations par le fait qu'ils doivent  
être utilisés sur l'ensemble du ter-  
ritoire et peuvent être contrôlés par  
les autorités de police des différen-  
tes régions linguistiques;

Considérant que le fait que le  
certificat d'immatriculation puisse  
être contrôlé n'importe où par les  
autorités de police, ne signifie pas  
pour autant qu'il soit exclusivement  
destiné à ces autorités et que dès  
lors la langue du particulier serait  
sans importance;

Overwegende dat dit bewijs, dat  
een document is als bedoeld bij K.B.  
van 31 december 1953 houdende regle-  
mentering van de inschrijving der  
automobiervoertuigen, hoewel tweetalig  
(F-N, N-F, D-F), telkens voorrang moet  
verlenen aan de taal van het gebied;

Overwegende dat de tweetalig-  
heid van de inschrijvingsbewijzen door  
de Minister van Verkeerswezen gerecht-  
vaardigd wordt omwille van het feit  
dat zij over het ganse grondgebied  
moeten worden gebruikt en kunnen worden  
gecontroleerd door de politieverheid  
van de verschillende taalgebieden;

Overwegende dat het feit dat  
het inschrijvingsbewijs gelijk waar  
kan gecontroleerd worden door de poli-  
tieoverheid, nog niet betekent dat het  
uitsluitend voor die overheid bestemd  
is en dat de taal van de particulier  
zonder belang zou zijn;

In Erwägung im Gegenteil, dass es für die Privatperson ein gesetzlicher Beweis darstellt, dass sie ihren Verpflichtungen nachgekommen ist, sowie dass das ihr angehörende Fahrzeug gemäss der vorgesehenen Regelung zugelassen und daher zur Fahrt freigelassen ist;

In Erwägung, dass das Immatrikulationszertifikat deshalb ein durch eine Zentraldienststelle an eine Privatperson ausgehändigtes offizielles Dokument ist; dass das Immatrikulationszertifikat nach der Auslegung der K.S.G. eine an die Privatpersonen ausgehändigte Bescheinigung darstellt; dass die Zentraldienststellen laut Art. 42 der K.S.G. die Zeugnisse und Bescheinigungen in derjenigen der drei Sprachen aushändigten, deren Anwendung von der Privatperson gefordert wird;

Beschliesst aus diesen Gründen einstimmig folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Das Immatrikulationszertifikat musste in deutscher Sprache abgefasst sein.

Considérant au contraire qu'il constitue pour le particulier une preuve légale qu'il a répondu à ses obligations, que le véhicule qui lui appartient est enregistré suivant la réglementation prévue et que ce véhicule peut circuler librement;

Considérant que le certificat d'immatriculation est donc un document officiel délivré par un service central à un particulier; qu'au regard des L.L.C. le certificat d'immatriculation constitue un certificat destiné aux particuliers; qu'en vertu de l'article 42 des L.L.C., les services centraux délivrent les certificats et déclarations dans celle des trois langues dont le particulier requiert l'emploi;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Le certificat d'immatriculation devait être rédigé en langue allemande.

Overwegende in tegendeel dat het voor de particulier een wettelijk bewijs is dat hij zijn verplichtingen is nagekomen, dat het hem toebehorende voertuig werd ingeschreven volgens de bestaande reglementering en dat het vrij kan rijden;

Overwegende dat het inschrijvingsbewijs dus een officieel document is dat door een centrale dienst wordt uitgereikt aan een particulier; dat het inschrijvingsbewijs ten aanzien van de S.W.T. een bewijs is dat bestemd is voor particulieren; dat de centrale diensten, krachtens artikel 42 der S.W.T., de getuigschriften en verklaringen uitreiken in die van de drie talen waarvan de particulier het gebruik vraagt;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het inschrijvingsbewijs moest in het Duits worden gesteld.

Artikel 2. - Der Verkehrsminister wird ersucht dafür zu sorgen, dass die K.S.G. eingehalten werden und dass dem Landesverkehrsamt daher die Möglichkeit gegeben werde den Privatpersonen einsprachige Immatrikulationszertifikate auszuhändigen.

Artikel 3. - Eine Abschrift des gegenwärtigen Gutachtens wird dem Landesverkehrsamt und dem Verkehrsminister übermittelt; letzterer wird in Uebereinstimmung mit Artikel 61, § 3, der K.S.G. ersucht, der St.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten reserviert wurde.

Gegeben zu Brüssel, am 16. Oktober 1975

De Secretaris,

[Redacted signature]



Article 2. - Le Ministre des Communications est prié de veiller à ce que les L.L.C. soient respectées et que dès lors l'O.C.R. soit en mesure de délivrer des certificats d'immatriculation unilingues aux particuliers.

Article 3. - Copie du présent avis sera adressée au plaignant, à l'Office de Circulation Routière et au Ministère des Communications qui est prié conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C. de faire connaître à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 16 octobre 1975

Der Stellvertretende Präsident,

Le Président ff.

De wvd. Voorzitter

[Redacted signature]

Artikel 2. - De Minister van Verkeerswezen wordt verzocht ervoor te waken dat de S.W.T. nageleefd worden en dat de D.W. derhalve in staat is eentalige inschrijvingsbewijzen af te leveren aan de particulieren.

Artikel 3. - Een afschrift van dit advies zal worden gericht aan de klager, aan de Dienst voor het wegverkeer en aan de Minister van Verkeerswezen die, overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T., verzocht wordt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mee te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 16 oktober 1975.

De Secretaire,

[Redacted signature]

